



## Jutta Götsche deutsche Texte

Und noch eine Internet-Bekanntheit:

Über die Website wurde sie auf *Galilei* aufmerksam und bot ihre Dienste als Übersetzerin der Songtexte an. Als Referenz übertrug sie *Good at it* ins Deutsche. Das gefiel so gut, dass der Rest jetzt auch von ihr übersetzt wird.

Schon immer theater- und musikbegeistert, erlebte sie in den 80er Jahren die Anfänge der Musicalszene in Hamburg, bildete sich durch Workshops weiter und wirkte bei der Inszenierung des Musicals *Der Bunker* mit. Zur Zeit probt sie mit einer Theatergruppe *Die schöne Helena* von *Offenbach/Hacks* und steht bei den Downtown Musical Voices ([www.dmvoices.de](http://www.dmvoices.de)) auf der Bühne. Neben Gedichten, eigenen Lyrics und Übersetzungen von englischen Texten schrieb sie zwei Theaterstücke sowie das Skript einer Musical-Revue. Ihr bisher ambitioniertestes Projekt ist das deutschsprachige Musical *insomnia*, an dem sie gemeinsam mit den Musikern *Markus Hauck* ([www.markushauck.com](http://www.markushauck.com)) und *Jan-M. Studt* ([www.janstudt.de](http://www.janstudt.de)) arbeitet.

## Deutsche Texte für



## von Jutta Götsche

### Good at it

Geld bringt es mir noch nicht ein,  
Jetzt noch nicht, nein  
Doch ich werd' beweisen:  
Dass ich es kann!

Auch wenn du was and'res sagst,  
mich hinterfragst  
wirst du mich nicht bremsen  
weil ich es kann!

Hast du denn niemals einen Traum  
gehabt?  
Und gewusst, was er bedeutet:  
Los, geh' und folg' Deinem Herz  
Los, geh' folg' Deinem Talent  
Vergeude es nicht so leicht!

Ich werd' nie dein Leben führ'n  
Will Leben spür'n  
Und nicht hier vertrocknen  
Weil ich es kann!

Find' den Job der mir gefällt  
In meiner Welt  
Glaub ich an die Zukunft  
Weil ich es kann!

Erfüll' Dir den Traum (wenn du  
etwas kannst) ://

### Rockhead

Meine Eltern war'n nich reich zu  
nennen  
Vater ein Tuchhändler in Florenz  
Lernte nie die Humanistik kennen  
Es fehlte an Kompetenz

(Ein) Wunderkind war keiner von  
uns sieben  
Ich fing auch sehr spät zu forschen  
an  
Bin ich jetzt auch alt, ist sie  
geblieben:  
Die Faszination daran

Steve: Doch sicher hatten Sie eine  
gute Schule?

Galilei: (Das) hängt ab von der Sicht  
die sie vertreten  
Vallembrosas Mönche lehrten viel  
Etwas schreiben, lesen, sonst nur  
beten  
Ich hatte ein gröss'eres Ziel

### Resigned

Mann verlangt von mir  
Dass ich nur repetier  
Dass ich nur zitier'  
Nichts Neues ausprobier

Man verlangt von mir:  
Ich soll lehren,  
Nur was altbekannt-  
Ich kann mich nicht wehren!

Ständig nur Warterei  
Bin nie frei  
Gebt mir den Platz für Experimente  
(Gebt ihm den Platz)  
Gebt mir den Raum für ganz neue  
Forschung (Gebt ihm den Raum)  
Ich bin es so leid! (er ist es leid)  
Man sagt wohl über mich  
Fürchterlich: „Der soll sich doch aus  
diesen Sachen `raushalten“  
Gebt mir den Mut für and're  
Erkenntnis (geb ihm den Mut)  
Ich bin es so leid! (er ist es leid)

### Needs work

Zu viel  
Zu viel  
Wie krieg' ich das in mein Stück?  
Seine Verzweigung, sein Glück,  
was er tat.

Es braucht Körper  
Es braucht Seele  
Wo nehme ich das bloß her?  
Seine Entdeckung und mehr  
Muß da rein.

Streich' und kürz' ist was man mir  
empfiehl:  
Arbeit, Sterne, vielleicht Gott,  
Doch irgendwas fehlt:  
Die Liebe, sie fehlt!

Detaillierter  
Recherchieren  
Macht denn das alles hier Sinn?  
Oder schmeiß ich es gleich hin?  
Ich brauch' Zeit!

Was ich will, steht nicht in Büchern  
drin  
Daten, Fakten, das war's  
Doch irgendwas fehlt:  
Die Liebe, sie fehlt!

## Time for Love

Nie war für Liebe Zeit  
In der Vergangenheit  
Habe nicht daran gedacht  
Weil ich nur forschte jede Nacht

Menschen brauchen Nähe  
Finden Halt nur zu zweit  
Wenn alleine ich gehe  
Dann ist mein Weg nur halb so weit

Alle Andern sehen  
Darin keinen Sinn  
Können gar nicht verstehen  
Warum ich nur ein Forscher bin

Nie war für Liebe Zeit  
In der Vergangenheit  
Suchte oft ein neues Ziel  
Vielleicht verlor ich dabei viel?

Für Zwischenmenschlichkeit  
Nahm ich mir nie die Zeit  
Weil mein Herz voll Liebe war  
Für das was ich am Himmel sah

## A thing or two

Er will uns lehren, was er entdeckt  
Als ob wir Pöbel ohne Wissen wär'n  
Hat er auch Zweifel in uns geweckt  
Sollte er besser alte Weisheit ehr'n

Was plant er wirklich, was hat er mit  
uns vor?  
Will er die Kirchenlehren denn  
stürzen?  
Er untersteht sich und lästert  
unserm Gott  
Mann sollte ihm die Zunge kürzen.

Holt seine Bücher, verbrennt jede  
Notiz  
Sonst wird er uns're Jugend  
verderben  
Los, knie nieder und widerrufe jetzt  
Sonst wirst du noch als Ketzer  
sterben

Er will uns lehren, woran er glaubt  
Obwohl längst jeder weiß, was  
richtig ist  
Was dieser Lehrer sich bloß erlaubt  
Ihm bleibt nur noch die kurze  
Galgenfrist

## Some Time

Nur ein Moment hier und da  
Nur ein Moment und bald ein Jahr  
Siehst du nicht, wie die Zeit  
langsam weicht?  
Hat sie je gereicht?

Ist Schlaf und Arbeit genug?  
Ist Schlaf und Arbeit denn sehr  
klug?  
Irgendwo muß doch noch etwas  
sein  
Kannst Du Dich denn nicht befrei'n?

Ich bin nicht dort draußen  
Ich bin hier, nah bei Dir!  
Warum siehst Du nur die Sterne an?  
Warum hältst Du dich so fest daran?  
Leb' doch jetzt, nicht irgendwann  
Mit etwas mehr Zeit

Zeit, Zeit  
Ein wenig Zeit  
Geh' und nimm dir die Zeit  
Zeit, Zeit,  
Ein wenig Zeit  
Komm und gib mir die Zeit

Die Antwort liegt schon in Dir  
Die Antwort findest du gleich hier  
Der erste Schritt fällt Dir sicher  
schwer  
Doch dann schaffst du mehr

Ich bin nicht dort draußen  
Ich bin hier, nah bei Dir!  
Warum siehst Du nur die Sterne an?  
Warum hältst Du dich so fest daran?  
Leb' doch jetzt, nicht irgendwann  
Mit etwas mehr Zeit

Zeit, Zeit  
Ein wenig Zeit  
Geh' und nimm dir die Zeit  
Zeit, Zeit,  
Ein wenig Zeit  
Komm und gib mir die Zeit  
Zeit, Zeit  
Ein wenig Zeit  
Geh' und nimm dir die Zeit

## Question Everything

Wenn du alles glaubst  
Dir damit die Hoffnung raubst  
Dann wird dein Leben hohl und leer  
Such' nach dem Warum  
Stell' die Fragen, bleib nicht stumm  
Der erste Schritt ist gar nicht so  
schwer

Nur wer noch Fragen stellt, der lernt  
Meistens ist die Antwort gar nicht  
weit entfernt  
Suche nach der Wahrheit  
Und forsche nach dem Sinn

Auch wenn manch' Frage offen  
bleibt  
Suche nach des Lebens Ursprung  
uns antreibt  
Lasst uns allen zeigen  
Welch' Kraft tief in uns steckt

